

Лаврентьева Ольга Ивановна,

учитель английского языка,

МБОУ «СОШ №62»»,

г. Чебоксары, Чувашская Республика

ХАРАКТЕРИСТИКА ПОНЯТИЯ «ВРЕМЯ» СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ПРИМЕРЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ БРИТАНСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ПРЕССЫ

Аннотация. В статье рассматривается понятие концептуальная метафора. Последовательно описываются фреймы, структурирующие данную метафору. Материалом исследования являются публицистические тексты.

Ключевые слова: концептуальная метафора, слот, концепт, фрейм, область-источник, область-мишень.

Для большинства людей метафора – это поэтическое и риторическое выразительное средство, принадлежащее скорее к необычному языку, чем к сфере повседневного обыденного общения. Более того, метафора обычно рассматривается исключительно как принадлежность естественного языка – то, относится к сфере слов, но не к сфере мышления или действия. Именно поэтому большинство людей полагает, что они могут обойтись в жизни и без метафор [4, с. 31].

Как отмечает американский лингвист Джордж Лакофф, понятия, управляющие нашим мышлением, вовсе не замыкаются в сфере интеллекта. Они управляют также нашей повседневной деятельностью, включая самые обыденные, земные ее детали. Наша понятийная система играет, таким образом, центральную роль в определении повседневной реальности. И если мы правы в своем предположении, что наша понятийная система носит преимущественно метафорический характер, тогда наше мышление, повседневный опыт и поведение в значительной степени обуславливаются метафорой [там же].

Однако понятийная система отнюдь не всегда осознается нами. В повседневной деятельности мы чаще всего думаем и действуем автоматически,

в соответствии с определенными схемами. Что представляют собой эти схемы, для нас совсем не очевидно. Один из способов их выявления состоит в обращении к естественному языку. Поскольку естественно-языковое общение базируется на той же понятийной системе, которую мы используем в мышлении и деятельности, язык выступает как важный источник данных о том, что эта система понятий собой представляет [там же, 78].

Наш вывод о том, что наша обыденная понятийная система метафорична по своей сути, опирается на лингвистические данные. Благодаря языку, мы получили также доступ к метафорам, структурирующим наше восприятие, наше мышление и наши действия.

Термин концептуальная метафора используется для наименования особого типа переносного употребления слова. Первыми метафору такого типа описали Джордж Лакофф, лингвист-теоретик из университета Беркли, и философ Марк Джонсон (Стэнфордский университет) в работе «Metaphors we live by» [4, с. 54]. Основные из постулатов, отстаиваемых в этой работе, таковы:

1. Концептуальная метафора – это не «сокращенное сравнение», не один из способов украшения речи и даже не свойство слов и языка в целом. В представлении современной когнитологии, метафора – это одна из основных ментальных операций, способ познания, структурирования и объяснения окружающего нас мира. «Метафора проникает в повседневную жизнь, причем не только в язык, но и в мышление и действие. Наша обыденная понятийная система, на языке которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична» [9].

2. Концептуальная метафора не только воспроизводит фрагменты общественного опыта данной культурной общности – она в значительной мере формирует этот опыт. «Новые метафоры обладают способностью творить новую реальность. Если новая метафора становится частью понятийной системы, служащей основанием нашей действительности, она изменит эту систему, а также порождаемые ею представления и действия. Например, западное влияние на мировые культуры частично объясняется внесением в них

метафоры ВРЕМЯ – ДЕНЬГИ» [4, с. 71]. Положение о способности метафоры творить «новую реальность» Дж. Лакофф и М. Джонсон обосновывают не только примерами, но и логическими построениями типа: поскольку значительная часть социальной реальности осмысливается в метафорических терминах и поскольку наше представление о материальном мире также отчасти метафорично, постольку метафора играет весьма существенную роль в установлении новой для нас реальности.

Концептуальные области, лежащие в основе той или иной концептуальной метафоры, могут играть две важные роли: область-источник и область-цель [3, с. 125].

Область-источник – это концептуальная область, из которой мы заимствуем метафорическое выражение; т.е. более конкретное знание, получаемое человеком в процессе непосредственного опыта взаимодействия с действительностью (напр. любовь – это путешествие, «любовь» является областью-источником).

Область-цель – это концептуальная область, которую мы пытаемся осмыслить/понять, т.е. это, скорее, менее ясное, менее конкретное, менее определенное знание, «знание по определению» (напр. любовь – это путешествие, областью-целью является «путешествие»).

Перенос – это систематический набор соответствий, который существует между составляющими элементами области-источника и области-цели. Многие элементы концептов области цели происходят от областей-источников и не существовали ранее. Выделить концептуальную метафору значит выделить набор переносов, которые входят в данную пару источник – цель. Та же идея переноса между источником и целью используется, чтобы описать причинно-следственные аналогии [5, с. 343].

Главное положение этой теории выражается в том, что метафоры представляют собой явления мыслительных процессов, а не только языковых: в результате мы получаем термин «концептуальная метафора». Обычная метафора может состоять из слов или других лингвистических выражений,

которые заимствуются из терминологии конкретной концептуальной области, а концептуальная метафора лежит в основе системы сходных метафорических выражений, которые когда-либо появлялись в языке. Перенос концептуальных метафор мотивирован мысленными представлениями, которые являются лингвистическими представлениями космоса, времени, движение, управления, и других важнейших элементов, которые составляют человеческий опыт.

Нами были проанализированы деловые, политические, научные издания и статьи развлекательного характера. Наиболее часто в публицистических статьях встречаются метафоры для выражения лингвокультурного концепта «время».

В нашей культуре метафора ВРЕМЯ – ДЕНЬГИ проявляется весьма многообразно: повременная оплата телефонных разговоров, почасовая оплата труда, годовые бюджеты, проценты по займам, выполнение общественных обязанностей, связанное с «выделением» для них определенного времени. И время, и деньги являются концептами.

Лингвистический энциклопедический словарь дает нам следующее определение концепта. Концепт – содержательная сторона словесного знака, за которой стоит понятие, относящееся к умственной, духовной или материальной сфере существования человека, закрепленное в общественном опыте народа, имеющее в его жизни исторические корни, социально и субъективно осмысляемое и – через ступень такого осмысления – соотносимое с другими понятиями, ближайше с ним связанными или, во многих случаях, ему противопоставляемыми [5, с. 343].

В процессе исследования было установлено, что концепт, его структура может быть передана в виде фрейма. Фрейм – это многослойное ментальное образование, т.е. результат мыслительно-отражательной деятельности человека, в результате которой сложные комплексные явления реальной действительности отражаются в сознании индивида в виде такой же сложной комплексной структуры.

Структурно фреймы состоят из:

- вершины (или темы, вершинных узлов, ядра, макрофрейма);
- слотов (или микрофреймов, подфреймов, терминалов, узлов).

При этом вершинные узлы всегда фиксированы и соответствуют понятиям, которые верны и справедливы по отношению к предполагаемой ситуации, а слоты представлены примерами. Слоты – компоненты структуры, которые отражают основные характеристики данного объекта или явления [9]. Мы предполагаем, что в свете явления концептуальной метафоры, когда одно явление воспринимается и описывается через призму другого, концепт второго явления, соотносимого с областью-целью, должен быть представлен фреймом такой же структуры, с такими же слотами, как и концепт, соотнесенный с областью-источником. В структуре концепта цели могут быть слоты, частично совпадающие со слотами концепта источника, и могут быть слоты, которые отличаются от слотов концепта источника.

Рассмотрим концепт «деньги». Экономический словарь дает нам следующее определение понятию деньги – всеобщий эквивалент, особый товар, форма выражения стоимости всех других товаров. Деньги выполняют функции средства обмена, платежей, измерения стоимости, накопления богатства, мировых денег [8, 665].

Мы можем предположить, что фрейм концепта «деньги» включает в себя два вершинных узла - ценность и ограниченный ресурс, – поскольку они отражают наиболее значимые характеристики данного явления. Это можно доказать следующими высказываниями:

«*You're **running out of time***» (Вы истощаете ваш запас времени). – «*George Osborne: UK has run out of money*».

«*I don't **have enough time** to spare for that*» (букв.: «Я не имею достаточно времени, чтобы уделить этому»). – «*I **have enough money** to last me the rest of my life, unless I buy something*».

«*You don't **use your time** profitably*» (Вы не используете с выгодой ваше время). – «*Using money – paying and receiving change*».

Данные вершинные узлы – «ценность» и «ограниченный ресурс» – соотносены с взаимосвязанными с ним слотами:

- деньги можно потратить;
- деньги нужно экономить;
- деньги можно тратить;
- деньги нельзя тратить зря, пускать на ветер;
- деньги можно давать займы;
- деньги можно занимать;
- деньги можно пускать в рост, т.е. класть под процент в банк с целью

получения прибыли.

Рассмотрим, какие из этих слотов переносятся в структуру фрейма «время» при восприятии времени через призму «деньги».

Мы полагаем, что таковыми являются следующие слоты:

1. Возможность быть потраченным.

Несомненно, деньги и время мы тратим на различные цели. И это широко представлено на языковом уровне.

Деньги	Время
<i>«The BBC spends more than £2,000 a week on taxis driving its big-name Match of the Day pundits between studios in London and their homes in northern England».</i>	<i>«Only when drivers returned to the surface would they need to spend time readjusting to normal pressures to avoid a potentially deadly condition known as the bends».</i>

2. Бессмысленные, нецелесообразные траты ресурса.

Тратить деньги – *waste money*, а время, как и деньги, – ценная вещь, потому и выходит так, что мы его «тратим», причем тратим впустую.

Деньги	Время
<i>Winter fuel payments are a waste of money says author Ed Howker.</i>	<i>«It was just wasting his time» (Он просто потратил время). «Mr. Karamantis wasted no time in getting down to business following his New Democracy Party's victory over the socialists in Sunday's elections – the first time a</i>

	<i>conservative party has been in power than the Democratic Party».</i>
--	---

3. Необходимость экономии.

Для чего нужно экономить деньги? Вопрос кажется излишним. А ведь и вправду, для чего? Ну, для того, чтобы купить больше необходимых вещей. Или для того, чтобы был денежный запас, или для вложений. А еще если экономить постоянно, то набежит кругленькая сумма.

Например:

Деньги	Время
<i>«This gadget will save your hours» (Это приспособление сэкономит вам много времени).</i>	<i>2Rather than saving money by taking a train and staying overnight in the capital, the pundits are driven hundreds of miles once the show finishes recording at BBC Television Centre in Shepherd's Bush in West London, every Saturday night».</i>
<i>«Enjoy ERW and save your time enlarging your English vocabulary in different fields of human activity».</i>	

4. Возможность зарабатывать.

Хотя возможность зарабатывать время кажется малореальной, однако, мы нашли примеры, подтверждающие, что в английском языке существует такое понятие (см. таблицу ниже).

Деньги	Время
<i>«25 ways to earn money when you're broke on the road».</i>	<i>«Bearcats earn time off after challenging year».</i>

5. Возможность занимать и давать в долг.

Данные слоты взаимосвязаны, т.к. они обозначают две стороны одного и того же процесса. Однако, в структуре концепта «время» выделение такого слота считается проблематичным. Можно ли время давать в займы? Во время работы в библиотеке Конгресса США в Вашингтоне автор столкнулся с явлением, которое нужно соотнести к тому, что время работниками библиотеки бралось в займы. В библиотеке работник имел право в течение года взять оплачиваемые две недели в связи с болезнью, и в местной многотиражке помещались объявления работников с просьбой к другим работникам

библиотеки предоставить им эти недели займы. Это можно доказать следующими цитатами:

Деньги	Время
« <i>Millionaire David Kirch borrows money for vouchers</i> ».	« <i>He is living on borrowed time</i> » (Он живет за счет чужого (букв. одолженного) времени)

6. Способность инвестирования.

Глагол *инвестировать* употребляется обычно в банковских делах. Мы инвестируем ценные бумаги, акции в прибыльное дело и время. Например:

Деньги	Время
« <i>Some financial practitioners would recommend that once you've invested your money, then don't check up on these investments too often</i> ».	« <i>I've invested a lot of time in her</i> » (букв. Я вложил много времени в нее).

Таким образом, мы проиллюстрировали тот факт, что одно явление может восприниматься через призму другого. Данное явление получило название концептуальной метафоры. Фрейм, лежащий в основе исходного явления, может иметь те же слоты, что и область цели.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Арутюнова Н.Д. *Метафора и дискурс // Теория метафоры*. – М., 1990. – 134с.
2. Крюкова Н.Ф. *Средства метафоризации и понимания текста*. – Тверь, 1999. – 302с.
3. Кухаренко В.А. *Интерпретация текста: Учеб. пособие для ст-тов пед. ин-тов по спец. «Иностранные языки»*. – Л.: Просвещение, 1978. – 214с.
4. Лакофф, Дж., Джонсон М. *Metaphors We Live By*. – М., Едиториал УРСС, 2004. – 256с.
5. *Лингвистический энциклопедический словарь*. – М.: Советская Энциклопедия, 1990. – 685с.
6. *Политическая лингвистика*. – Вып. 3(23). – Екатеринбург, 2007. – С. 10-11
7. Разинкина Н.М. *Функциональная стилистика английского языка*. – Учебное пособие для ин-тов и фак. ин. яз. – М: Высш. Шк, 2001. – 182с.
8. *Экономический словарь* – М.: Институт новой экономики, 2009. – 1152с.
9. <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=444120>
10. <http://www.bbc.co.uk/>